|  |
| --- |
| PRITARTA |
| Klaipėdos miesto savivaldybės |
| tarybos 2017 m. birželio 20 d. |
| sprendimu Nr. T1-169 |

**PRANCŪZIJOS AMBASADOS LIETUVOJE, KLAIPĖDOS MIESTO SAVIVALDYBĖS IR KLAIPĖDOS UNIVERSITETO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS**

2017 m. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ d.

Klaipėda

Prancūzijos ambasada Lietuvoje (toliau – Prancūzijos ambasada), atstovaujama Prancūzijos ambasadoriaus Lietuvoje Philippe Jeantaud, Klaipėdos miesto savivaldybė (toliau – Klaipėdos savivaldybė), atstovaujama Klaipėdos savivaldybės mero Vytauto Grubliausko, veikiančio pagal Klaipėdos miesto savivaldybės tarybos \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ d. sprendimą Nr. \_\_\_\_ „Dėl pritarimo Prancūzijos ambasados Lietuvoje, Klaipėdos miesto savivaldybės ir Klaipėdos universiteto bendradarbiavimo sutarčiai“, ir Klaipėdos universitetas, atstovaujamas rektoriaus prof. habil. dr. Eimučio Juzeliūno, pasirašo šią bendradarbiavimo sutartį.

**I. SUTARTIES DALYKAS**

1. Šios sutarties dalykas yra sutarimas plėtoti kultūrinį bendradarbiavimą, keistis ir dalytis patirtimi šiose srityse:

1.1. šiuolaikinio šokio puoselėjimo, siekiant remti Klaipėdos (Lietuva) ir Prancūzijos šiuolaikinio šokio koprodukcinių projektų įgyvendinimą ir profesionalaus šokio teatro pagrindu suformuoti tarptautinę Klaipėdos (Lietuva) ir Prancūzijos šokio trupę;

1.2. prancūzų istorinio paveldo aktualizavimo Klaipėdoje;

* 1. prancūzų kino sklaidos.

**ACCORD CADRE ENTRE L’AMBASSADE DE FRANCE EN LITUANIE, LA MUNICIPALITE DE LA VILLE DE KLAIPEDA ET L’UNIVERSITE DE KLAIPEDA**

2017 m. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ d.

Klaipėda

L’Ambassade de France en Lituanie, représentée par S. Exc. l’Ambassadeur de France Philippe Jeantaud, la municipalité de la ville de Klaipeda, représentée par le Maire, Vytautas Grubliauskas (autorisé par la décision n° \_\_\_, du Conseil municipal du \_\_\_, relative à l’approbation de l’accord-cadre entre l’Ambassade de France en Lituanie, la municipalité de la ville de Klaipeda et l’Université de Klaipeda), et l’Université de Klaipeda, représentée par le recteur Eimutis Juzeliunas ont signé cet accord de coopération.

**I. OBJET DE CET ACCORD**

1. L’objet de cet accord est de développer une coopération culturelle, partager et échanger de l’expérience dans les domaines suivants:

1.1. Développement de la danse moderne par le soutien de projets de coproduction entre Klaipeda (Lituanie) et la France, et par la création d’une compagnie de danse moderne internationale (Klaipeda et France) à Klaipeda en s’appuyant sur la troupe de danse contemporaine existant à Klaipeda.

1.2. Présentation du patrimoine historique français à Klaipeda.

1.3. Développement du cinéma français.

**II. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**

1. **Prancūzijos ambasada įsipareigoja**

plėtoti bendradarbiavimą tarp Klaipėdos ir Prancūzijos siekiant įgyvendinti projektus šiose srityse:

2.1. prisidėti plėtojant koprodukcinių projektų įgyvendinimą tarp prancūzų šiuolaikinio šokio, Klaipėdos universiteto Menų akademijos Šokio katedros kartu su šiuolaikinio šokio teatro „Padi Dapi fish“ meistrais;

2.2. populiarinti prancūzų kiną Klaipėdoje organizuojant kino festivalį „Žiemos ekranai“ ir bendradarbiaujant pristatyti prancūzų kiną visus metus;

2.3. aiškiau paženklinti Antantės sąjungos deleguotų prancūzų administravimo Klaipėdoje 1920–1923 m. paveldą – pažymėti pastatus, parengti ir eksponuoti parodą Klaipėdoje.

1. **Klaipėdos savivaldybė įsipareigoja:**

3.1. prisidėti plėtojant koprodukcinių projektų tarp prancūzų šiuolaikinio šokio, Klaipėdos universiteto Menų akademijos Šokio katedros kartu su šiuolaikinio šokio teatro „Padi Dapi fish“ meistrais įgyvendinimą;

3.2. sudaryti sąlygas prancūzų kino festivalio „Žiemos ekranai“ ir kitų filmų pristatymui Klaipėdoje visus metus, pristatymui organizuoti pasitelkiant projektuose dalyvaujančius Klaipėdos universiteto studentus;

3.3. aktualizuoti 1920–1923 m. paveldą Klaipėdoje bendradarbiaujant su prancūzais, Klaipėdos miesto savivaldybės Mažosios Lietuvos istorijos muziejumi ir Klaipėdos universitetu.

1. **Klaipėdos universitetas įsipareigoja:** 
   1. pagal galimybes sudaryti sąlygas Klaipėdos universiteto dėstytojams ir studentams dalyvauti bendruose Klaipėdos savivaldybės ir prancūzų ambasados

**II. ENGAGEMENTS**

1. **L’Ambassade de France s’engage à:**

Développer les échanges dans différents domaines culturels entre la France et Klaipeda et aider au lancement de projets dans ces domaines:

2.1. Contribuer au développement de projets en coproductions entre des artistes de renom appartenant à des troupes françaises de danse, le département de danse de l’académie des arts et le théâtre de danse de Klaipeda « Padi Dapi Fish ».

2.2. Développer la présence du cinéma français à Klaipeda, avec Ecrans d’hiver, également avec une programmation à proposer à d’autres périodes de l’année.

2.3. Travailler à une meilleure visibilité du patrimoine relatif à l’administration française, pour le compte de la société des nations, de Klaipeda durant la période 1920-1923 : identification des édifices dans la ville où l’administration était présente, préparation d’une exposition à Klaipeda.

1. **La municipalité de la ville de Klaipeda s’engage à :**

3.1. Contribuer au développement de projets de coproductions entre des artistes de renom appartenant à des troupes françaises de danse, le département de danse de l’académie des arts et le théâtre de danse de Klaipeda « Padi Dapi Fish »

3.2. Réunir les conditions pour la présentation du cinéma français à Klaipeda (Ecrans d’hiver) en associant des étudiants de l’Université de Klaipeda, qui participeront aux projects, dans le processus de présentation.

3.3. Actualiser le patrimoine 1920-1923 à Klaipeda, en association avec des Français et le Musée de Lituanie mineure de la municipalité de la ville de Klaipeda et l’Université de Klaipeda.

1. **L’Université de Klaipeda s’engage à:**

4.1. Créer les conditions, en fonction de ses possibilités, pour les professeurs et les étudiants de l’académie des arts de l’Université de Klaipeda à participer aux projets de coproduction Français et de Klaipeda de danse contemporaine,

šiuolaikinio šokio, kino ir istorinės atminties aktualizavimo projektuose.

**III. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS**

5. Sutartis galioja trejus metus nuo jos pasirašymo dienos ir gali būti pratęsta ar atnaujinta visų šalių susitarimu.

6. Sutartis gali būti nutraukta šalių susitarimu arba vienos šalies iniciatyva, kitas šalis apie tai įspėjus raštu ne vėliau kaip prieš vieną mėnesį.

7.Ši sutartis gali būti papildyta ar pakeista visų šalių iniciatyva.

**IV. KITOS SĄLYGOS**

8. Konkretūs įsipareigojimai tarp sutarties šalių tvirtinami atskiru sutarties priedu trejiems metams.

9. Planuodamos įgyvendinti ar įgyvendindamos projektus sutarties šalys pasirašo atskirus susitarimus dėl konkrečių įsipareigojimų.

10. Šios sutarties sąlygos privalomos visoms sutarties šalims, jos gali būti keičiamos tik raštišku šalių susitarimu.

11. Ginčai, kylantys dėl sutarties sąlygų, sprendžiami derybomis, nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

12. Sutartis sudaryta trimis egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią (kiekvienas egzempliorius sudarytas lietuvių ir prancūzų kalba). Prioritetinė dokumento kalba – lietuvių.

13. Sutarties įgyvendinimą Prancūzijos ambasadoje koordinuoja Jean-Marie Sani, patarėjas kultūros klausimais, el. paštas jean-marie.sani@diplomatie.gouv.fr.

14. Sutarties įgyvendinimą Klaipėdos savivaldybėje koordinuoja Ugdymo ir Kultūros departamento Kultūros skyriaus vedėjas Narūnas Lendraitis, el. paštas narunas.lendraitis@klaipeda.lt.

développement du cinéma et actualisation du patrimoine historique.

**III. DUREE ET MODIFICATIONS DE L’ACCORD**

5. Cet accord est valide pour 3 ans à partir de sa date de signature et peut être reconduit par accord de ses 3 parties.

6. Cet accord peut être annulé par accord des 3 parties ou à l’initiative de l’une si les autres parties en sont informées par écrit un mois avant.

7. Cet accord peut être complété ou modifié à l’initiative des 3 parties.

**IV. AUTRES CONDITIONS**

8. Des engagements particuliers ou concrets entre les parties dans le cadre de cet accord feront l’objet d’avenants spécifiques à cet accord pour 3 ans

9. Les parties développant ou planifiant des projets spécifiques pourront signer des accords séparés

10. Toutes les conditions de cet accord sont obligatoires et ne peuvent être changées que par accord écrit

11. Tout litige relatif à cet accord entre les parties peut être résolu par négociations ou par les lois de la République de Lituanie

12. Cet accord est établi en 3 exemplaires, chaque exemplaire ayant le même statut juridique. Cet accord est rédigé en lituanien et en français, en cas de divergence, la version lituanienne prévaut.

13. Le coordinateur de cet accord pour l’Ambassade de France est M. Jean-Marie Sani, conseiller de coopération et d’action culturelle, email: jean-marie.sani@diplomatie.gouv.fr

14. Le coordinateur de cet accord pour la municipalité de la ville de Klaipeda est M. Narūnas Lendraitis, chef de la division culture du département de l’éducation et de la culture, email : narunas.lendraitis@klaipeda.lt

15. Sutarties įgyvendinimą Klaipėdos universitete koordinuoja Menų akademijos dekanas prof. Vytautas Tetenskas, el. paštas dekanas.ma@ku.lt.

15. Le coordinateur de cet accord pour l’Université de Klaipeda est M. Vytautas Tetenskas, doyen de l’académie des arts, email: dekanas.ma@ku.lt.

|  |  |
| --- | --- |
| Prancūzijos ambasadorius Lietuvoje  S.Exc. M. L‘Ambassadeur de France  *A. V.*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(parašas)*  Philippe Jeantaud | Klaipėdos miesto savivaldybės meras  Monsieur le Maire de la municipalité de la ville de Klaipeda  *A. V.*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(parašas)*  Vytautas Grubliauskas |
| Klaipėdos universiteto rektorius  M. le Recteur de l‘Université de Klaipeda  *A. V.*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(parašas)*  Eimutis Juzeliūnas |  |